

# Cantate BWV 108

## *Es ist euch gut, daß ich hingehe* *C'est pour votre bien que j'en vais*

Événement : 4<sup>e</sup> dimanche après Pâques (Cantate)

Première exécution : 29 avril 1725

Texte : Christiane Mariane von Ziegler; Jean 16 : 7 (Mvt 1); Jean 16 : 13 (Mvt 4)

Citations bibliques en vert, Choral en violet

### 1 Air [Basse]

*Oboe d'amore I, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Es ist euch gut, daß ich hingehe;**  
*C'est pour votre bien que j'en vais ;*  
**denn so ich nicht hingehe,**  
*car si je ne pars pas,*  
**kömmt der Tröster nicht zu euch.**  
*le consolateur ne viendra pas*  
**So ich aber gehe,**  
*Mais si je m'en vais*  
**will ich ihn zu euch senden.**  
*je vous l'enverrai.*

### 2 Air [Ténor]

*Violino solo, Continuo*

**Mich kann kein Zweifel stören,**  
*Aucun doute ne peut me troubler*  
**Auf dein Wort, Herr, zu hören.**  
*D'entendre ta parole, Seigneur.*  
**Ich glaube, gehst du fort,**  
*Je crois, va en avant*  
**So kann ich mich getrösten,**  
*Pour que je puisse être consolé,*  
**Dass ich zu den Erlösten**  
*Que parmi les élus*  
**Komm an gewünschten Port.**  
*J'aille vers le port si attendu.*

### 3 Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Dein Geist wird mich also regieren,**  
*Ton esprit me dirigera aussi*  
**Dass ich auf rechter Bahne geh;**

*pour que j'aïlle le long du bon chemin ;*  
**Durch deinen Hingang kommt er ja zu mir,**  
*Par ton départ, il viendra à moi,*  
**Ich frage sorgenvoll: Ach, ist er nicht schon hier?**  
*Je demande, inquiet : Ah, il n'est pas déjà ici ?*

#### 4 Chœur [S, A, T, B]

*Oboe d'amore I/II e Violino I all' unisono, Oboe d'amore II e Violino II all' unisono, Viola, Continuo*

**Wenn aber jener, der Geist der Wahrheit, kommen wird,**  
*Mais quand il viendra, l'Esprit de vérité*  
**der wird euch in alle Wahrheit leiten.**  
*il nous conduira vers la vérité tout entière.*  
**Denn er wird nicht von ihm selber reden,**  
*Car il ne parlera pas de lui-même,*  
**sondern was er hören wird, das wird er reden;**  
*mais tout ce qu'il entendra, il le dira ;*  
**und was zukünftig ist,**  
*et ce qui arrivera*  
**wird er verkündigen.**  
*il l'annoncera.*

#### 5 Air [Alto]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Was mein Herz von dir begehrt,**  
*Ce que mon cœur désire pour toi,*  
**Ach, das wird mir wohl gewährt.**  
*Ah, cela me sera certainement accordé.*  
**Überschütte mich mit Segen,**  
*Verse sur moi ta bénédiction,*  
**Führe mich auf deinen Wegen,**  
*Mène-moi sur ton chemin,*  
**Dass ich in der Ewigkeit**  
*Pour que je puisse dans l'éternité*  
**Schaue deine Herrlichkeit!**  
*Contempler ta majesté !*

#### 6 Choral [S, A, T, B]

*Oboe d'amore I/II, Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Dein Geist, den Gott vom Himmel gibt,**  
*Ton Esprit, que Dieu te donne depuis le ciel,*  
**Der leitet alles, was ihn liebt,**  
*Il guide tous ceux qui l'aiment,*  
**Auf wohl gebähntem Wege.**  
*Le long du chemin bien tracé.*  
**Er setzt und richtet unsren Fuß,**

*Il place et oriente nos pieds,  
Dass er nicht anders treten muss,  
Pour qu'ils ne marchent nulle part ailleurs  
Als wo man findt den Segen.  
Que là où on trouve sa bénédiction.*

### Citations bibliques en vert, Choral en violet

#### 1 Chœur et Arioso [S, A, T, B / Basse]

*Flauto piccolo, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Chœur :**

**Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt wird sich freuen.**

*Vous gémierez et vous pleurerez, mais le monde se réjouira.*

**Basse :**

**Ihr aber werdet traurig sein.**

*Mais vous serez dans le chagrin.*

**Doch eure Traurigkeit soll in Freude verkehret werden.**

*Cependant votre affliction se changera en joie.*

#### 2 Récitatif [Ténor]

*Continuo*

**Wer sollte nicht in Klagen untergehn,**

*Qui ne se répandrait en lamentations*

**Wenn uns der Liebste wird entrissen?**

*quand l'aimé est emporté ?*

**Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker Herzen**

*Le sauveur des âmes, le refuge des cœurs souffrants*

**Acht nicht auf unsre Schmerzen.**

*ne prête pas attention à nos douleurs.*

#### 3 Air [Alto]

*Violino concertante o Flauto traverso, Continuo*

**Kein Arzt ist außer dir zu finden,**

*Aucun médecin à part toi ne peut être trouvé,*

**Ich suche durch ganz Gilead;**

*Je cherche partout dans Galaad.*

**Wer heilt die Wunden meiner Sünden,**

*Qui guérit les blessures de mes péchés*

**Weil man hier keinen Balsam hat?**

*Puisqu'ici personne n'a de baume ?*

**Verbirgst du dich, so muß ich sterben.**

*Si tu te caches, alors je dois mourir.*

**Erbarme dich, ach, höre doch!**

*Aie pitié, ah ! écoute-moi !*

**Du suchest ia nicht mein Verderben.**

*Tu ne cherches pas ma perte,*  
**Wohlan, so hofft mein Herze noch.**  
*Aussi viens, mon cœur espère encore.*

#### 4 Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Du wirst mich nach der Angst auch wiederum erquicken;**  
*Après mon angoisse tu me réconforteras à nouveau,*  
**So will ich mich zu deiner Ankunft schicken,**  
*Aussi je me préparerai pour ton arrivée,*  
**Ich traue dem Verheißungswort,**  
*Je crois aux paroles de ta promesse*  
**Daß meine Traurigkeit**  
*Que mon chagrin*  
**In Freude soll verkehret werden.**  
*Sera changé en joie.*

#### 5 Air [Ténor]

*Tromba, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Erholet euch, betrübte Sinnen,**  
*Reprenez-vous, mes pensées troublées,*  
**Ihr tut euch selber allzu weh.**  
*vous vous rendez vous-mêmes trop tristes.*  
**Laßt von dem traurigen Beginnen,**  
*Laissez vos débuts de chagrin*  
**Eh ich in Tränen untergeh.**  
*avant que je ne tombe en larmes.*  
**Mein Jesus läßt sich wieder sehen,**  
*Mon Jésus permet de le voir à nouveau,*  
**O Freude, der nichts gleichen kann!**  
*O joie, que rien ne peut égaler !*  
**Wie wohl ist mir dadurch geschehen,**  
*Pour tout le bien qui va m'arriver,*  
**Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an!**  
*Prends, prends mon cœur en offrande !*

#### 6 Choral [S, A, T, B]

*Tromba e Flauto traverso e Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Ich hab dich einen Augenblick,**  
*Seulement pour un instant,*

**O liebes Kind, verlassen;**  
*Mon cher enfant, je t'ai abandonné ;*  
**Sieh aber, sieh, mit großem Glück**  
*Mais vois, vois, avec un grand bonheur*  
**Und Trost ohn alle Maßen**  
*et un réconfort sans égal*  
**Will ich dir schon die Freudenkron**  
*Sur toi la couronne de joie*  
**Aufsetzen und verehren;**  
*je poserai et honorerai ;*  
**Dein kurzes Leid soll sich in Freud**  
*Ta courte souffrance en joie*  
**Und ewig Wohl verkehren.**  
*Va être changée pour toujours.*